

波斯经典文库

玛斯纳维全集

(四)

莫拉维(鲁米) 著

王一丹 宋丕方 译

مثنوی مولوی

湖南文艺出版社



مشترک

玛斯纳维全集

(四)

莫拉维(鲁米) 著

王一丹

译

宋丕方

湖南文艺出版社

波斯经典文库
玛斯纳维全集（四）

责任编辑：萧元

※

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号 邮编：410006）

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

※

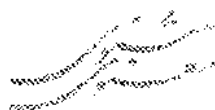
2002年1月第1版第1次印刷

开本 850×1168 1/32 印张：278 插页：36

字数：6000 千字 印数：1-3,000

精装： ISBN7-5404-2346-3·I·1748
定价（全18册）：880.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换



莫拉维自序

奉至仁至慈的真主之名

第四次旅行^① 前往最美好的春日胜景和最伟大的精神享受。沃勒夫^② 们阅读它以后会心情愉快,就像花圃沐浴了甘霖而欢欣快乐,或是眼睛在甜美的梦中感到安宁恬适。

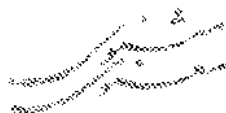
这次旅行将使灵魂得到安抚,躯体得到医治,它是纯洁者的憧憬和向往,寻道者的追求与期盼。

它给眼睛带来光明,生命带来愉悦。它是最可口的果实,最崇高的希望。它带领病人找到良医,苦恋者见到爱侣。因为赞美真主,它得到了最伟大的赏赐和最精美的馈赠。它是真主与人类之约的重缔,必将减轻苦难者的痛楚。

读了这卷诗篇,远离真理河谷的人们会更加悔恨和悲伤,坚信真主的幸运者则会更感快乐和感激。它用来装扮的饰物连最美丽的女子也未曾戴过,它是对博学者和实践者的奖赏。它如照亮夜空的一轮明月,又如重新归来的幸运之星,它给渴盼者增添希望,为求索者领路引航。它使沉睡的梦想再次苏醒,展开翅膀。它如同云消雾散后的太阳光芒四射,为朋友送

①. 诗人把每一卷诗歌比喻为一次旅行,第四次旅行即指《玛斯纳维》第四卷。

②. 沃勒夫,苏菲神秘主义者。



去光明，给后人留下宝藏。

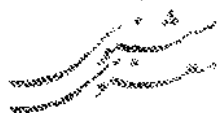
祈求真主让我们懂得感激，因为感激是维持恩宠的链条，并能带来更多的福祉。只有真主的意愿可以实现。

有一件往事，它令我如此忧伤：
我曾安然入睡，梦中微风清凉；
一只鸽子落在那密林间的树梢，
一声声鸣啭，像泣诉，又似歌唱。
假如我曾经为爱哭泣，在它之前，
我该不会懊悔，心中充溢着安详。
如今却是它来把我的情思唤起，
我只能由衷叹道：先行者至上！

愿真主用他无边的智慧、慷慨和仁慈给我们的前人和后人、给忠于誓约和信守诺言者以怜悯，他是人类要求和希望的最佳归属，他是最善于保护者^①，他是慈爱者中的最慈爱者，他是最好的友人和继承者^②，他是播撒下善行种子的祈祷者的最佳赏赐者。真主赐福我们的统帅穆罕默德以及所有的先知和使者！世界的缔造者啊，满足我们的请求吧！

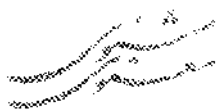
① 语见《古兰经》12:64。

② 语见《古兰经》21:89。



目 录

莫拉维自序	(1)
序诗	(1)
痴情男子的故事结局	(5)
阿克萨清真寺和哈鲁布草的故事	(37)
比勒基斯从赛伯邑派人给先知苏莱曼送礼物的故事	(54)
诗人和国王的故事	(107)
关于“沉默是对傻瓜最好的回答”	(137)
先知让霍扎伊尔一位年轻人挂帅出征	(183)
智慧的穆萨驳难空想的法老	(210)
阿拉伯的酋长们妄图与穆圣分庭抗礼	(252)
获罪臣子对说情人不满的故事	(265)
穆萨与真主关于万物生灭的问答	(271)
王子与女巫的故事	(279)
欧宰尔的儿子寻父的故事	(295)
科卜特人恳求塞卜特人为之取尼罗河水的故事	(311)
哲布勒伊来向穆圣显迹的故事	(341)

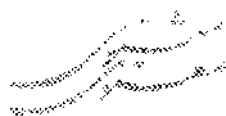


序 诗

奉至仁至慈的真主之名

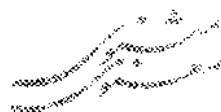
- 1 呵，霍萨姆尔丁，你是真理之光，^①
你照耀《玛斯纳维》，比月光更明亮。
- 2 你的崇高信念引领《玛斯纳维》飞升，
真主知道，这诗篇已踏上不归的旅程。
- 3 你高高托起《玛斯纳维》的翅膀，
向着你心中永恒的境域振翅飞翔。
- 4 《玛斯纳维》上下求索却不知路在何处，
我这愚鲁蒙昧之人怎似你慧眼识途。
- 5 是你使《玛斯纳维》诗句如清泉喷涌，
是你使我心中总是充满创作的冲动。
- 6 这是你的愿望，也是真主的愿望，
真主总是让虔敬的人实现心中理想。
- 7 你的所作所为都是为了使真主满意，
真主也同样满足你的意愿来嘉奖你。
- 8 《玛斯纳维》对你的感激何止千万，
它高举双手为你祈祷，祝你如意平安。

① 霍萨姆尔丁是莫拉维的挚友，“真主之光”是莫拉维对霍萨姆尔丁的敬称。

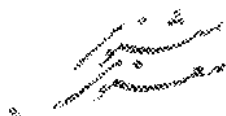


- 9 它的双唇和双手日夜为你祝福，
真主也为此对你更加眷顾。
- 10 真主将赐福于懂得感恩的人，
虔诚叩拜者才能向真主步步接近。
- 11 真主说：叩首祈祷，向我靠近过来！
肉体的叩拜将使我们的灵魂相亲无碍。
- 12 《玛斯纳维》的篇章因此不断增加，
并不是为了自我炫耀，卖弄才华。
- 13 我在你身边，像葡萄藤在夏天枝叶葱茏，
你是我的主宰，你的吩咐我将欣然听从。
- 14 请指点我的驼队踏上朝觐之路，
你啊，忍耐者的首领，救人于危难之谷。
- 15 人们通常所做的朝觐是去叩拜天房，
叩拜天房的主人，首先要把自己遗忘。
- 16 霍萨姆尔丁，我称你为真理之光，
因为你像太阳，你有利剑般的光芒。
- 17 利剑和光芒其实是同一个实体，
太阳之剑就是它光芒的锋利。
- 18 月亮之光多么柔和虚弱，微不足道，
太阳之光才灿烂夺目，所谓“日出杲杲”。
- 19 慈父般的长者啊，请你听一听，
神圣的《古兰经》中早已这样说明：
- 20 太阳的光芒远比月亮明亮，^①
它的地位也远在月亮之上。

① 参见《古兰经》10:5。



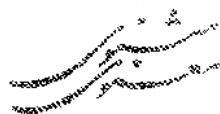
- 21 在月光下人们无法看清道路，
太阳升起来一切都看得清清楚楚。
- 22 阳光下进行交易斤两分明，
所以集市只宜在白天举行。
- 23 货币的真伪也都容易识别分辨，
好买好卖人们不会吃亏受骗。
- 24 阳光普照下大地万物亮堂堂，
人们买卖公平，福运深厚绵长。
- 25 骗子奸商无法从中作假渔利，
望着太阳徒叹奈何，枉自生气。
- 26 货币鉴别家是制假币者的死对头，
正如苦行僧的冤家是看门恶狗。
- 27 先知与人间邪恶作斗争，不屈不挠，
天使时刻都在为他的健康祈祷：
- 28 “祝福你啊，你似明灯照亮人间，
愿你远离坏人和强盗的迫害摧残。
- 29 恃强凌弱的强盗和骗子都是光明的敌人，
真主啊，请赐福那带给世间光明的人们。”
- 30 光照大地的太阳升起于第四重云天，
霍萨姆尔丁，请把阳光洒向第四卷诗篇。
- 31 像太阳一样照亮第四卷《玛斯纳维》，
《玛斯纳维》将把光亮带进人们的心扉。
- 32 愚鲁者也许把它看作是痴人说梦，
大智大勇者才敢于承认它句句是真情。



- 33 正如尼罗河在穆萨^①看来何等清澈，
在科卜特人^②眼中却似污浊的脓血。
- 34 心存邪念的恶人读了《玛斯纳维》，
就像看到自己在地狱中悲惨地受罪。
- 35 呵，霍萨姆尔丁，真理之光，
真主必曾对你展示他们这样的下场。
- 36 你洞察世事的慧眼预知一切，
真主保佑你永远照亮这个世界。
- 37 现在让我继续讲第三卷未完的故事，
它所讲述的全是我们的真情实意。
- 38 为了真心喜爱《玛斯纳维》的朋友，
何必在意别人居心叵测的诅咒。
- 39 下面要讲的就是上卷故事的续篇，
请听我来把这动人的故事讲完。

① 穆萨：《古兰经》传说中的先知之一、多数学者认为即《旧约圣经》传说中的摩西。

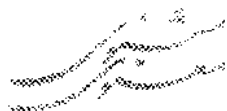
② 科卜特人是追随法老的埃及部落。



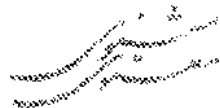
痴情男子的故事结局

他为了躲避巡夜人而藏进一个花园，意外地发现自己的意中人也在哪里。他喜出望外地赞颂道：真主啊，赐福给那个巡夜人吧！

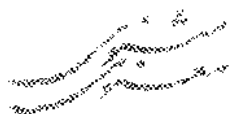
- 40 上一卷我们讲到了那个痴情人，
他被巡夜人追赶，躲进花园里藏身。
- 41 正巧他的意中人也在花园里面，
痴情男子苦恋她已经整整八年。
- 42 八年里一次也不曾见过她的情影，
就像那神鸟凤凰不见其人只闻其名。
- 43 只记得初次见她时犹如惊鸿一瞥，
从此后为她神魂颠倒，辗转反侧。
- 44 尽管他费尽心机将她苦苦追求，
怎奈美人对他的情意就是不肯接受。
- 45 不为他的哀求心软，也不为钱财心动，
她淡泊傲岸，清新纯洁如出水芙蓉。
- 46 人们喜欢上一件东西或一个朋友，



- 往往在开始时先尝到一点甜头。
- 47 可是一旦对其产生了痴情和迷恋，
就会随之遇到各种障碍和挑战。
- 48 从此后越陷越深不能自拔，
为实现心中梦想付出昂贵的代价。
- 49 爱情的道路就是这样坎坷艰难，
每走一步心中都交织着愁喜悲欢。
- 50 对未来怀着无限的憧憬与期待，
盼望着幸福之门能够对自己打开。
- 51 虽然幸福之门往往打开了又关闭，
痴情的人们仍旧带着希望继续努力。
- 52 且说那痴情男子在园中邂逅意中人，
因祸得福，就好像乞丐拣到了黄金。
- 53 上天安排了巡夜人把他拼命追赶，
逼得他半夜三更躲进路边的花园。
- 54 他意外地看见心上人也在花园里，
正手提灯笼沿着小溪寻找失落的戒指。
- 55 痴情人见状心中不由得欣喜若狂，
连连说“感谢主”，并祝巡夜人如意吉祥。
- 56 他说：“主啊，若巡夜人这次丢了财路，
请给予他奖励，赏赐他二十倍的财物。
- 57 让他不用再夜夜无眠出来打更巡逻，
让他像我一样事事如愿，日子好过。
- 58 让他今生和来世都过得幸福如意，
同时也改掉巡夜人原有的种种恶习。
- 59 但愿他从此以后不再欺凌百姓，



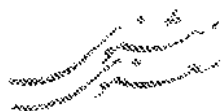
- 像那些巡夜人个个都霸道横行。
- 60 他们不管听说国王要惩处什么人，
全部都幸灾乐祸毫无恻隐之心。
- 61 假如国王发了善心不再予以追究，
他们马上垂头丧气觉得心里难受。
- 62 巡夜人就是这样无事生非与人为敌，
愿他从此改过自新，那可是我们的福气。”
- 63 那痴情人喃喃自语着对巡夜人感恩，
说多亏他的追赶才使他见到心上人。
- 64 巡夜人对于别人来说好比致命毒药，
对于他却一下子变成了救命的稻草。
- 65 世界上本来就没有绝对的事情，
善恶好坏都是相对而言，取决于处境。
- 66 一种东西对你来说也许像蜜一样甜，
用在别人身上却可能让他命丧黄泉。
- 67 一种工具你用起来脚下生风如虎添翼，
但对于别人来说也许就是一块绊脚石。
- 68 蝮蛇的毒液能保护它自己无性命之虞，
但却能把其他动物和人的生命夺去。
- 69 渔民在大海里可以自由自在地游憩，
不懂水性的人到了海里却会一命归西。
- 70 聪明人啊，如此这般的例子数不胜数，
我在这里就不再逐一列举和重复。
- 71 张三在这人看来也许是可憎的恶棍，
在那人的眼中却像至尊无上的国君。
- 72 这人说：他是个罪不可赦的异教徒。



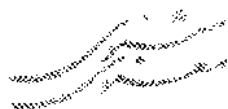
- 那人说：他是个信徒虔诚敬奉真主。
- 73 他给这人带来无穷的的痛苦和烦恼，
对于那人却像生命一样可亲 and 重要。
- 74 假如你用情人的眼光去把他端详，
你会觉得他气度不凡仪表堂堂。
- 75 但是假如你的眼光带着挑剔和厌恶，
你就会觉得他面目可憎，一无是处。
- 76 你不妨把自己挑剔的眼睛闭上，
借来情人的眼睛重新把他打量。
- 77 于是你将发现他的过人之处和魅力，
这就是情人眼里出西施的道理。
- 78 一个人若想心情愉快忘却忧烦，
就应努力做到恕人之过隐恶扬善。
- 79 真主说：“每个人的存在都有其道理，
我是他的眼、手、心，助他逢凶化吉。”
- 80 有的事情乍看起来好像很糟，
却能转变成好事，使你获益不少。

一个传教者的故事：他每次开始布道，
都要先为强盗和无信仰者祈祷

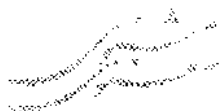
- 81 有一个传教者，每当他开始布道，
都要先为强盗恶棍们祝福祈祷。
- 82 他每次都举起双手说：“真主啊，
赐福给那些拦路抢劫的强盗吧！”



- 83 赐福给那些无法无天的土匪恶棍，
还有那些异教徒和无信仰之人。”
- 84 他的祷词里从来不提好人和信徒，
他从来也不曾为他们祈祷和祝福。
- 85 对于他这种做法，人们颇有微词，
都说他这么做实在有失公道和正义。
- 86 他回答说：“请勿急着批评我偏心，
要知道我这样做实在是事出有因。
- 87 因为正是他们的丑恶和不义，
才使我领悟了弃恶从善的道理。
- 88 每当我迷恋于这尘世的繁华喧嚣，
他们就带给我无穷无尽的烦恼。
- 89 我心里伤痕累累，只好向真主寻求庇护，
正如人们因为怕狼，因此选择走大路。
- 90 是他们的不义之举迫使我走上正道，
所以我总不忘为他们祝福祈祷。”
- 91 信徒们心中如果有悲伤和痛苦，
总是要祈祷真主的保佑和帮助。
- 92 真主说：“正是由于痛苦和伤心，
你们才能不忘祈祷，向我靠近。
- 93 应该抱怨的是那人世的奢华靡丽，
它诱使你们沉溺于享乐，将我忘记。”
- 94 因此，你的敌人其实是你真正的朋友，
何必对他心怀憎恨，常常诅咒？
- 95 你因为惧怕敌人把你加害，
心中常常祈求真主为你消灾。



- 96 相反,至亲好友才是你的大敌,
因为他们使你迷恋,把真主忘记。
- 97 有一种人人知道的动物名叫刺猬,
它挨打越多,反而会变得越肥。
- 98 你拿棍子打它,对它毫无损伤,
它反而会因此变得更加健壮。
- 99 信徒的信念也像这刺猬一样,
锤炼越多,越是会变得坚定和刚强。
- 100 因此我们的先知和前贤饱经磨难,
他们承受的痛苦比世人多得难以计算。
- 101 他们承受了世人无法承受的不幸,
他们因此意志更坚强,信仰更坚定。
- 102 皮革要经过浸泡和鞣制才变柔韧,
谁不知塔叶夫的皮革闻名远近。
- 103 假如不经过又苦又涩的药水浸泡,
皮革会发臭变质,被当作废物扔掉。
- 104 人不经磨练,就像皮革未经鞣制,
一旦受潮就会变形难看,散发臭气。
- 105 人的灵魂若想保持纯洁、高尚,
同样必须饱受苦难,经历风霜。
- 106 假如你不能主动去吃苦修炼,
那么就要勇于承受真主的考验。
- 107 真主的考验使你的灵魂接受洗礼,
真主的意愿远非你的想象所及。
- 108 当你心存希望,面对不幸也安之若素,
就像病人怀着痊愈的信念不怕药苦。



- 109 表面看似吃了败仗，实则是大赢家，
因此那人说：“朋友，动手杀我吧！”
- 110 凶狠的巡夜人使那痴情人因祸得福，
但他的恶行仍然无法得到真主宽恕。
- 111 因为他的心中早已失去信仰之光，
邪恶的魔鬼已使他人性沦丧。
- 112 他心中充满了对人们的仇恨与愤怒，
这使他像不信教者一样误入歧途。
- 113 有个爱思考的人曾问先知尔撒^①：
“你认为世间什么东西最为可怕？”
- 114 尔撒说：“最可怕的是真主的怒火，
连地狱也像人一样对它怕得浑身哆嗦。”
- 115 那人又问：“怎样才能免受真主的怒气？”
尔撒说：“要学会把自己的怒火克制。”
- 116 你看那巡夜人整日里怒气冲冲，
对待别人简直比豺狼虎豹还凶。
- 117 这种满肚子怒气的人得不到真主宽恕，
除非他能够改邪归正，从此悔悟。
- 118 虽然世界的秩序需要这种人来维持把守，
可是这不应成为他们横行霸道的借口。
- 119 正如人类若要生存就需要排泄粪便，
可是污秽的粪便永远不会变成清泉。

① 尔撒：《古兰经》中安拉使者之一。多数学者认为即《新约圣经》中的耶稣基督。